

*VNÉ MEI VOÛ*  
*A MËNÂ LA BARTAVÈLLÈ*

*DISPENSE*  
*ANNO 2004*

**VI - XVI INCONTRI TEORICO-PRATICI DAL 28 GENNAIO AL 20 FEBBRAIO DOTT.SSA CONSUELO FERRIER.**

Esercitazioni sulla grafia *Genre* e differenze tra i diversi patouà conosciuti dai presenti.

ESEMPI DI SCRITTURA.

DONNA/DONNE.

Luogo	Singolare	Plurale
Salbeltrand	Fénna	Fénnâ
Cesana	Fénnâ	Fénna
Chiomonte	Fénno	Fénne
Beaulard	Fénnë	Fénna

Muro: mur.

Montone: moutoun.

Caprone: bouc.

Giardino: zhardin.

Burro: beur.

Baracca: barac.

CASA.

Luogo	Singolare
Salbeltrand	Mizoun
Cesana	Mizoun
Pragelato	Mezoun
Bardonecchia	Mezoun
Beaulard	Mezoun
Chiomonte	Meizoun
Thures	Couèi

## VECCHIO/VECCHI

Luogo	Singolare (m/f)	Plurale (m)	Ipa
Sauze d'Oulx	Veulh - Veulh	Veulhe	[v'øχ - v'øχ][v'øχe]
Savoulx	Vèlh - Vèlh	Vèlh	[v'əχ - v'əχ][v'əχ]
Beulard	Vèlh - Vèlh	Vióou	[v'əχ][vj'o:u]
Oulx	Vèlh - Vèlh	Veulhe	[v'əχ][v'øχe]
Cesana	Vèlh - Vèlho	Vèlhou	[v'εχ - v'εχo][v'εχu]
Chiomonte	Vèlh - Vèlho	Vióou	[v'ε:χ-v'εχo][vj'o:u]
Bardonecchia	Veù - Vèlh	Vióou	[v'ø - v'əχ][vj'o:u]
S. Colombano	Vèi - Veùie	Véou	[v'ei - v'øjə][v'eu]
Salbeltrand	Vèlh - Vèlha	Vèlhi	[v'εχ - v'εχα][v'εχi]
Thures	Vèlh - Vèlho	Vèls	[v'εχ - v'εχo][v'εls]

## IL VITELLO/I VITELLI

Luogo	Singolare	Plurale
Savoulx	Ēl vée	Lou véo
Sauze	Ēl vée	Lou vióou
Oulx	Ēl vée	Lou vióou
Bardonecchia	Ēl vé	Lou viaou
Cesana	Ēl vée	Lou veuou
Fenils	Ēl vée	Lou vióou
Chiomonte	ǎl vée	Lou véioun
S. Colombano	ǎl vée	Lou véou
Salbeltrand	Ēl vée	Lou vée - Lou vióou
Beulard	Ēl vée	Lou véou
Jovenceaux	Ēl vée	Lou viaou

## L'AMICO/L'AMICA

## GLI AMICI/LE AMICHE

Luogo	SINGOLARE M/F	PLURALE M/F
Savoulx	L'amis - l'amiz	Louz amissi - laz amissa
Sauze	L'amis - l'amizë	Louz amisse - louz amisse
Oulx	L'amis - l'amizë	Louz amissë - laz amissa
S. Marco	L'amis - l'amizë	Louz amisse - laz amissa
Bardonecchia	Ël camarad - la camaradë (l'ami)	Lou camarad - la camarëdda (louz ami)
Cesana	L'ami - l'amizo	Louz amis - laz amiza
Fenils	L'ami - l'amìo	Louz amis - laz amìa
Chiomonte	L'ami - l'amizo	Lounz amî - laz amisse
S. Colombano	L'ămìs - l'ămisse	Louz amis - lâz ămissa
Salbeltrand	L'amis - l'amissa	Louz amissi - laz amissa
Beaulard	L'amis - l'amiz	Louz amis - laz amissa
Les Ramats	L'amis - l'amizo	Lounz amis - lez amize

## NOMI DEI PAESI E DEGLI ABITANTI E SOPRANNOMI.

Luogo	PATOUÀ	ABITANTI	SOPRANNOMI	TRADUZIONE
Savoulx	Savou	Savourin	Tamboûrè	Tamburi
Sauze	Saouzë	Saouzarin	Ploss(ë)	Ceppo per spaccare la legna
Oulx	Ours	vierashun/planashun	Ours/Rana	Orsi nelle parti alte, rane nella piana
S. Marco	Sa'Mar	samarquin	zhalû	Gelosi/invidiosi
Bardonecchia	Bardounèichë	bardouneichie	Lou loup	I lupi
Cesana	Sëzano	sëzanie	èiguë bulhìo	Acqua bollita

Fenils	Finhòu	fënilhan	Feinhàn	Pelandroni
Chiomonte	Shaoumou(n)	shamoussin	Una leggenda dice: "shavallo blansho". A Gravere sembra li chiamino "Shin".	Cavalla bianca, cani.
S. Colombano	Pói	piouîn	Garósha/ Ra(ř)ósha	Zoccoli
Salbeltrand	Salbelträñ/Sa berträñ/Sabe rtän	Sa(l)beltranën	Pei(ř)a platta/lou Gouèini	Pietre piatte/festaioli
Beaulard	Bioulà	bioularin	Manavèlla a cróc	Manovelle a gomito
Jovenceaux	Zhouvansiaou	zhouvanslin	Babilhar	Chiaccheroni
Les Ramats	Armà	armazan	Egle	Aquile
Thures	Tuři	?	Turi buri	Thures burro
Melezet	Mërezän	Mërezenie	Vassha	Le vacche
Sauze di Cesana	Saouzë 'd Tsezôra	?	Pachoc	Fango
Millaures	Miarooura	miarourie	Gurin	Maiali

#### LA FRAGOLA/LE FRAGOLE.

LUOGO	SINGOLARE	PLURALE
Savou	L'amósë	Laz amóosa
Ours	L'amósë	Laz amóosa
Bardounèichë	L'amósë	Laz amósa

Sëzano	L'amólsë	Laz amólsa
Finhòou	L'amoulso	Laz amoulsa
Shaoumòu(n)	Lă maiórso	Lâ maiórse
Pói		
Salbeltrăn/Sabertrăn/Sabertăn	L'amósa	Laz amóosa
Bioulà	L'amósë	Laz amóosa
Melezet	L'amousë	Laz amousa
Sauze d'Oulx	L'amósë	Laz amóosa
Sauze di Cesana	L'amólsa	Lâz amólsa
Tuři	Lă frêză	La frêză
Armà	Lă ma(ř)iorso	La ma(ř)iorse

#### LA CIPOLLA/LE CIPOLLE.

LUOGO	SINGOLARE	PLURALE
Savou	La sívë	Lâ siva
Ours		
Bardounèichë		
Sëzano	La sébbo	La sebba
Finhòou	La sébbo	La sebba
Shaoumou(n)	La sívo	Lâ sive
Pói		
Salbeltrăn/Sabertrăn/Sabertăn	La sébba	La sébbâ
Bioulà	La sivë	La siva
Mërezën	Lă sivë	La siva
Sàuzë d'Ours	La sëbbë	La sebba
Sàouze ëd Tsëzôra	La sébbo	Lâ sébbâ
Tuři	Lă sébba	Lâ sébba

Armà	Lă sîvo	La sive
------	---------	---------

### ARRIVEDERCI.

LUOGO	SALUTO
Savou	Arvèi
Ours	Arvèirë
Bardounèichë	Arvèi
Sëzano	Arvèirë
Finhòou	Arvèirë
Shaoumou(n)	Arvèisë
Pói	
Salbelträñ/Saberträñ/Sabertăñ	Arouarë
Bioulà	Arvèi
Mërëzën	
Sàuzë d'Ours	Arvai
Sàouze ëd Tsëzôra	Aŗveirë
Tuŗi	Aŗveirë
Armà	Arvèise

### LA CAROTA.

LUOGO	SINGOLARE	PLURALE
Savou	Lë pastounadde	La pashtounadda
Ours	Lë pastounaddë	La pastounadda
Bardounèichë		
Sëzano	La pastounaddo	Lâ pastounadda
Finhòou	La pastounaddo	Lâ pastounadda
Shaoumou(n)	Al nif	Loun nif

Pói		
Salbelträñ/Saberträñ/Sabertăñ	La pastounadda	Lâ pastounaddă
Bioulà	Lë pastounaddë	La pastounadda
Mërezën	Lă carattë	La carotta
Sàuzë d'Ours	Lë pastounadde	La pashtounadda
Sàouze ëd Tsëzôra	La sëbbo	Lâ sébbâ
Tuři	La pastounadde/la carotta	
Armà	Al nif	Loun nif

**CURIOSITÀ:** i nomi della lucciola, dell'abbaino, del mattarello, del cieco e del miope, dell'orso.

La lucciola.

Shaoumou: lanterno mazhicco; Armà: lanterno mazhicco; Sabertăñ: baio; Tuři: baiót; Savou: bărió; San Marco: lanternna (pl.).

L'abbaino.

Sabertăñ: luquèrnă.

Il cieco e il miope.

Ours, Sabertăñ e Savou: aveuglë (miope), bórľhou (cieco); Sa'Mar, Saouzë, Finhou: aveuglë (cieco), bórľhou (miope).

Il mattarello.

In tutte le località: lazanhòou.

L'orso.

In tutte le località: ours.

#### A PROPOSITO DEGLI ARTICOLI.

Gli articoli, in patouà come in italiano, derivano dall'accusativo del pronome e aggettivo dimostrativo latino ILLE, ILLA, ILLUD "quello, egli, colui": l'articolo maschile dalla



declinazione maschile (al caso accusativo), il femminile dalla declinazione femminile, sempre dall'accusativo. Nel passaggio dal latino alle lingue romanze il significato si è attenuato, passando da un forte "quello, quella" a un più generico "il, la".

Quindi:

art. m. sing. ILLU(M) > IL > ĒL            ILLU(M) > LU > LĒ

art. m. plu. ILLOS > LOS > LOU

> LOUZ (davanti a vocale ricompare la "s" latina, sonora perché tra vocali, sonore per definizione)

art. f. sing. ILLA(M) > LA

art. f. plu. ILLAS > LAS > LÂ (a causa della caduta della consonante finale la vocale si allunga secondo un fenomeno detto "allungamento compensativo" che cerca di mantenere invariata la durata della sillaba nonostante la mancanza di una parte di essa)

> LAZ / LÂZ (davanti a vocale ritorna la "s" latina, a volte col mantenimento anche dell'allungamento compensativo).